

Rzeczy nieOCZYwiste

szkolenie z tłumaczenia tekstów okulistycznych

2-3 marca 2019r, Opole

Prowadząca: Karolina Kalisz, BA, MSc, MBPsS

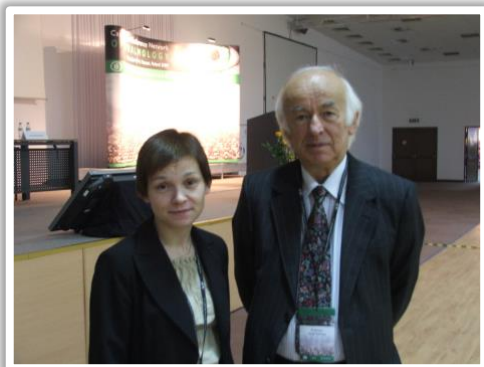


Droga Tłumaczko/ Drogi Tłumaczu,

Nazywam się Karolina Kalisz i jestem tłumaczem medycznym. Gdy wiosną 2006 rozpoczynałam swoją przygodę z okulastyką, nie podejrzewałam, iż będzie to 'romans na dłużej', niemniej szybko poddałam się urokowi skali mikro, ewoluując od nauki terminologii, poprzez pogłębienie zrozumienia konceptów, po szkolenie praktyczne, obejmujące job shadowing w kilku Klinikach i Oddziałach Okulastyki, a nawet - zgodnie z zasadą wachockiej fizyki ("wszystko sprawdzić doświadczalnie") - odrobinę praktyki na ochotnikach, studentach programu MSc in Clinical Optometry Salus University.

Szybko zorientowałam się, że sporo drzwi muszę zaprojektować, zamontować i otworzyć sobie sama, ponieważ podręczniki, rzetelne słowniki czy inne materiały treningowe z zakresu okulastyki i optometrii, przydatne z punktu widzenia 'współzycia ze słowem', zwyczajnie nie istnieją. Nakładem sumiennej pracy, pasji i umiłowania jakości, stworzyłam sobie ścieżkę edukacyjną i przeszłam przez nią sama, będąc królikiem doświadczalnym we własnym eksperymencie *in vivo*, sponsorowanym przez samo życie ☺ Nagrodą była możliwość udziału w upowszechnianiu postępu nauk medycznych w dziedzinie okulastyki - do dnia dzisiejszego z pokorą, wdzięcznością i niezrównaną radością przyjmuję możliwość dotożenia swojej 'cegiełki' do tego dzieła oraz obserwowania ewolucji treści wystąpień konferencyjnych czy artykułów z dziedziny okulastyki, w których pojawiają się nowe urządzenia pomocne w diagnostyce i terapii, nowe metody leczenia chirurgicznego oraz nowe leki.





Przeszło 12 lat później, mając za sobą tłumaczenie na niemal wszystkich zjazdach okulistycznych organizowanych w Polsce przez Polskie Towarzystwo Okulistyczne, przekład podręcznika naukowego (Optometria, T. Grosvenor, red. Tokarzewski i Ożóg, wyd. Elsevier Urban & Partner, 2011), ponad 5 lat dbania o poprawność streszczeń i artykułów angielskojęzycznych w jednym z dwóch sztanदारowych periodyków okulistycznych Polskiego Towarzystwa Okulistycznego, Klinika Oczna (red. nac. prof. dr hab. n. med. Jacek P. Szaflik), tłumaczenie/ edycję/ opracowanie statystyki do licznych prac naukowych z zakresu okulistyki opublikowanych w USA i UK, oraz przekład dokumentacji pacjentów z chorobami oczu lub 'tylko' konsultowanych przez lekarzy okulistów w związku z chorobą podstawową, chcę część posiadanej wiedzy przekazać również Tobie. W związku z tym zapraszam Cię, Droga Tłumaczkoo/ Drogi Tłumaczu, w podróż tłumaczeniową do świata rzeczy nieOCZYwistych w trakcie **dwudniowego szkolenia z tłumaczenia tekstów okulistycznych**. W programie solidna porcja wiedzy teoretycznej i praktycznej oraz wspólna praca nad tekstem.

Szczegóły znajdziesz poniżej.

Zakres szkolenia

- Anatomia narządu wzroku
- Wybrane aspekty patologii narządu wzroku (zaćma, jaskra, AMD)
- Ocena stanu narządu wzroku
- Elementy farmakoterapii oraz wybrane aspekty chirurgii okulistycznej
- Całość szkolenia oparta jest na tłumaczeniu autentycznej dokumentacji pacjentów z chorobami oczu oraz raportów z konsultacji okulistycznych pacjentów ze schorzeniami ogólnoustrojowymi

Factfile

Kiedy:	2-3 marca 2019, godz. 9-17
Gdzie:	Opole
Za ile:	1000 zł (przedprzedaż 900 zł do 8.02.2019)
Organizator:	BT Linguni Plac Św. Sebastiana 3, II p. 45-030 Opole
Zapisy i informacje:	biuro@linguini.pl do dn. 25.02.2019